

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2011 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### *Общая теория перевода*

- Гарбовский Н.К. Перевод и «переводной дискурс» . . . . . 3
- Микоян А.С. Роль перевода во взаимопознании и взаимообогащении культур . . . . . 20

### *История перевода и переводческих учений*

- Миронова Н.Н. Михайло Ломоносов в Германии: история рецепции и история перевода . . . . . 35
- Шабига И.Ю. Переводческие приёмы М.В. Ломоносова при работе с научным латинским текстом . . . . . 43

### *Методология перевода*

- Береснева В.А. Предпереводческая экспликация скрытой семантики на основе метода лингвистического синкретизма . . . . . 62

### *Лингвистические и культурологические аспекты перевода*

- Корниенко А.А. Типология рассказчика и проблемы перевода . . . . . 70
- Шомахова Т.М. Отражение лингвоконцепта *совесть* в семантической теории перевода (на материале современного французского языка) . . . . . 78
- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2011 г. . . . . 98

## **Contents**

### ***General Translation Theory***

<i>Garbovsky, N.K.</i> Translation and Translation Discourse . . . . .	3
<i>Mikoyan, A.S.</i> The Role of Translation in Mutual Understanding and Mutual Enrichment of Cultures . . . . .	20

### ***Translation History***

<i>Mironova, N.N.</i> Mikhail Lomonosov in Germany: History of Reception and History of Translation . . . . .	35
<i>Shabaga, I.Y.</i> Scientific Latin Text and Translation Techniques Used by M.V. Lomonosov . . . . .	43

### ***Translation Methodology***

<i>Beresneva, V.A.</i> Pre-translation Explication of Covert Semantics through the Method of Linguistic Syncretism . . . . .	62
---	----

### ***Translation Criticism***

<i>Kornienko, A.A.</i> Typology of the Narrator and Translation Issues . . . . .	70
<i>Shomakhova, T.M.</i> Reflection of the Linguoconcept <i>Conscience</i> in Se- mantic Translation Theory (Based on Modern French) . . . . .	
<i>Index of Argicles and Materials</i> , published in the Magazine “Vestnik of Moscow University. Series 22. Translation Theory” in 2011 . . . . .	98

## ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

***Н.К. Гарбовский,***

доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: garok1946@mail.ru

### ПЕРЕВОД И «ПЕРЕВОДНОЙ ДИСКУРС»

В статье рассматриваются вопросы влияния переводческой деятельности на состояние словесности принимающей культуры, как в историческом плане, так и в современной действительности. Автор статьи опирается на отечественный и европейский, в частности французский опыт перевода, уделяя особое внимание идеям М.В. Ломоносова как основателя русской словесности. В статье высказывается предположение об особом «переводческом дискурсе», создаваемом в результате переводческой деятельности в словесности принимающей культуры.

**Ключевые слова:** перевод, история перевода, Ломоносов, переводческая интерференция, переводной дискурс.

***Nikolai K. Garbovsky,***

Dr. Sc. (Philology), Professor, Director of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: garok1946@mail.ru

#### Translation and Translation Discourse

The article examines the influence of translation activity on the receiving culture's philology from both the historical and contemporary perspectives. The author analyzes Russian and European (particularly French) translation traditions while paying special attention to the ideas put forth by Mikhail Lomonosov, the founding father of Russian philology, and hypothesizes that there exists a distinct translation discourse which develops as a result of translation activity in the receiving culture.

**Key words:** translation, translation history, Lomonosov, translation interference, translation discourse

С древних времён и до наших дней методология перевода, переводческий опыт выдающихся переводчиков прошлого, размышления о переводе гуманистов разных времён и народов оказываются одними из приоритетных объектов лингвистических разысканий, исследования речевой деятельности, дискурса, художественного речевого творчества и др.

Независимо от исторической обусловленности, условий коммуникации, языковых комбинаций, сталкивающихся в переводе, различий прагматической ориентированности перевод как особый вид речевой деятельности позволяет обнаружить универсальные имманентные свойства. Переводные тексты в своей совокупности предстают как особая часть общего дискурсивного пространства,